

Georg Friedrich Händel (1685-1759)
Giulio Cesare in Egitto (òpera en tres actes)
Llibret de Nicola Francesco Haym (1679-1729)

OUVERTURE

ATTO I

SCENA 1

Campagna d'Egitto con antico pontesopra unramo del Nilo. Cesare passa il ponte con il seguito

Seguito

Viva, viva il nostro Alcide!
Goda il Nilo di questo dì!
Ogni spiaggia per lui ride,
ogni affanno già spari.

Cesare

– Aria

 Presti ormai l'egizia terra
 le sue palme al vincitor!
Cesare venne, e vide, e vionse;
Già sconfitto Pompeo invan ricore
per rinforzar de'suoi guerrier
le stuolo D'Egitto al re.

SCENA2

Cornelia e Sesto entrano

Cornelia

Signor, Roma è già tua. Teco han gli dei
oggi diviso il regno, ed è lor legge
che del grand'orbe al pondo
Giove regoli il ciel,
Cesare il mondo.

Cesare

Da Cesare che chiedi,

OBERTURA

ACTE I

ESCENA 1

Camp d'Egipte amb pont antic sobre un ramal del Nil. G. Cesare creua el pont amb el seguici

Seguici

Visca, visca el nostre Alcides!
Que el Nil s'alegri en aquest dia!
Totes dues ribes li somriuen,
tot turment s'esvaeix.

G. Cesare

– Ària

 Que la terra egípcia ofereixi
 palmes al vencedor!
César vingué, veié i vencé;
derrotat, Pompeu reuneix en va
els seus guerrers per reforçar
l'egípcia multitud al voltant del rei.

ESCENA2

Entren Cornelia i Sesto

Cornelia

Senyor, Roma ja és teva. Amb tu els déus
comparteixen el seu regne, i han manat
que, de l'orbe sencer,
el cel sigui de Júpiter
i el món, de Giulio Cesare.

G. Cesare

Què desitja de Giulio Cesare

gran germe de' Scipioni,
alta Cornelia?

Cornelia

Dà pace all'armi!

Sesto

Dona l'asta al tempio,
ozio al fianco, ozio alla destra.

Cesare

Virtù de' grandi è
il perdonar le offese.
Venga Pompeo, Cesare abbracci, e resti
l'ardor di Marte estinto:
sia vincitor del vincitore il vinto.

SCENA3

*Achilla entra con stuolo di Egizi che portano aurei
bacili*

Achilla

La reggia Tolomeo t'offre in albergo,
eccelso eroe, per tuo riposo, e in dono
quanto può donare un tributario trono.

Cesare

Ciò che di Tolomeo
offre l'alma regal Cesare aggrada.

Achilla

Acciò l'Italia ad adorarti impari,
in pegno d'amistade e di sua fede
questa del gran Pompeo superba testa
di base al regal trono offre al tuo piede.

*(uno degli Egizi svela un bacile, sopra il quale sta il
capo tronco di Pompeo)*

Cesare

Giulio, che miri?

Sesto

Oh dio, che veggio?

Cornelia

Ahi lassa!
Consorte! Mio tesoro!
Tolomeo,
Barbaro traditor! Io manco, io moro... *(si sviene)*

la noble Cornelia,
digna filla d'Escipió?

Cornelia

Deixeu descansar les armes!

Sesto

Deixa la teva llança al temple,
dona descans al teu braç i a la teva mà.

G. Cesare

És virtut dels més grans
perdonar les ofenses.
Que vingui Pompeo, abraç G. Cesare
i quedi extint l'ardor de Mart:
conquereixi el vençut al vencedor.

ESCENA3

*Achilla entra amb un grup d'egipcis que porten
atuells daurats*

Achilla

Tolomeo t'ofereix el seu palau,
excels heroi, per al teu repòs,
així com aquest modest tribut.

G. Cesare

Allò que Tolomeo ofereix
complau G. Cesare.

Achilla

Així doncs, que Itàlia et veneri,
i com a mostra d'amistat i de fe,
l'altiu cap del gran Pompeo poso als teus peus
perquè serveixi de base al teu reial tron.

*(un egipci destapa un atuell, on es veu el cap tallat
de Pompeo)*

G. Cesare

Giulio, què tens al davant?

Sesto

Déu meu, què veig?

Cornelia

Ah, desgraciada!
Espòs! Tresor meu!
Tolomeo,
bàrbar traïdor! Defalleixo, moro... *(es desmaia)*

Sesto

Padre, Pompeo!
mia genitrice! Oh dio!

Cesare

Per dar urna sublime
al suo cenere illustre,
serbato sia il nobile teschio.

Achilla

Oh dei!

Cesare (ad Achilla)

E tu involati, parti! Al tuo signore
di che l'opre de' regi,
sian di ben o di mal,
son sempre esempio.

Sesto

Che non è re, chi è re fellon,
che è un empio.

Achilla

Cesare, frena l'ire...

Cesare

Vanne! Verrò alla reggia,
pria ch'oggi il sole a tramontar si veggia.
- Aria

Empio, dirò, tu sei,
togliti a gli occhi miei,
sei tutto crudeltà.
Non è da re quel cuor,
che donasi al rigor,
che in sen non ha pietà.

*(parte con seguito; parte Achilla
con stuolo di Egizi)*

SCENA 4

*Cornelia che ritorna in se'vuol rapire la spada dal
fianco di Sesto per isvenarsi, ma glielo impediscono*

Sesto

Madre!

Cornelia

Viscere mie!

Sesto

Or che farem tra le Cesaree squadre,

Sesto

Pare, Pompeo!
Mare meva! Oh, déus!

G. Cesare

Per donar repòs a les seves cendres il·lustres,
en una urna sublim
sigui conservada tan noble testa.

Achilla

Oh, déus!

G. Cesare (a Achilla)

I tu marxa, vola! Fes saber al teu senyor
que les accions dels reis,
bones o dolentes,
són sempre un exemple.

Sesto

Qui és rei vil no és rei,
no pot ser un exemple.

Achilla

G. Cesare, reprimeix la teva ira...

G. Cesare

Ves-te'n! Aniré a palau
abans que marxi el sol.
- Ària

"Ets un infame!", diré.
Fuig de la meva vista,
només coneixes la crueltat.
No és de rei aquest cor
que s'entrega al rigor,
que ignora la pietat.

*(marxa amb el seguici; marxa Achilla
amb el grup d'egipcis)*

ESCENA 4

*Cornelia es recupera i vol apoderar-se de l'espasa
de Sesto per donar-se mort, però li ho impedeixen*

Sesto

Mare!

Cornelia

Fill de les meves entranyes!

Sesto

Què farem ara enmig de l'exèrcit de G. Cesare,

tu senza il caro sposo,
io senza il padre?

Cornelia

– Aria

Priva son d'ogni conforto,
e pur speme di morire
per me misera non v'è.
Il mio cor, da pene assorto,
è già stanco di soffrire,
e morir si niega a me. *(parte)*

Sesto

Vani sono i lamenti;
è tempo, o Sesto, ormai
di vendicar il padre;
si svegli alla vendetta
l'anima neghittosa,
che offesa da un tiranno invan riposa.

– Aria

Svegliatevi nel core,
furie d'un alma offesa,
a far d'un traditor
aspra vendetta!
L'ombra del genitore
accorre a mia difesa,
e dice: a te il rigor,
Figlio si aspetta. *(parte)*

SCENA 5

Gabinetto di Cleopatra. Cleopatra con seguito di damigelle egizie

Cleopatra

Regni Cleopatra;
ed al mio seggio intorno
popolo adorator arabo e siro
su questo crin
la sacra benda adori;
su, che di voi, miei fidi,
ha petto e cor di sollevarmi al trono,
giuri su questa destra eterna fede.
(Tolomeo entra con guardia)

tu sense el teu estimat espòs,
jo sense el meu pare?

Cornelia

– Ària

Privada estic de consol,
i, tanmateix, no veig per a mi
cap esperança de morir.
El meu cor, absort de pena,
està ja cansat de patir,
i es nega fins i tot a morir. *(surt)*

Sesto

Són vans els laments;
ha arribat el moment, Sesto,
de venjar el pare;
que la venjança desperti
la meva ànima neguitosa,
que per l'insult d'un tirà, ara en va reposa.

– Ària

Desperteu al meu cor,
fúries d'una ànima ofesa,
perquè la venjança
atenyi el traïdor!
L'ombra del meu pare
surt per defensar-me,
i diu: "Grans penes,
fills, t'esperen". *(surt)*

ESCENA 5

Cambra de Cleopatra. Cleopatra amb seguici de dames egípcies

Cleopatra

Cleopatra regnarà;
i entorn del meu tron
àrabs i siris m'aclamaran;
sobre aquest cap
la sagrada corona adoraran;
aquell de vosaltres, fidels,
que tingui valor per dur-me al tron,
que juri eterna fidelitat a la meva mà.
(Tolomeo entra amb la guàrdia)

Tolomeo

Tu di regnar pretendi,
donna superba e altera?

Cleopatra

Io ciò ch'è mio contendo; e la corona
dovuta alla mia fronte
giustamente pretendo.

Tolomeo

Vanne, e torna omai, folle,
a qual di donna è l'uso,
di scettro invece a trattar l'ago e il fuso!

Cleopatra

Anzi tu pur, effeminato amante,
va dell'età sui primi albori,
di regno invece a coltivar gli amori!

- Aria

Non disperar, chi sa?
se al regno non l'avrai,
avrà sorte in amor.
Mirando una beltà
in essa troverai
a consolar un cor. *(parte)*

SCENA 6

Achilla *(entra)*

Sire, Signor!

Tolomeo

Achilla!
Come fu il capo tronco
da Cesare gradito?

Achilla

Sdegnò l'opra.

Tolomeo

Che sento?

Achilla

T'accusò d'inesperto e troppo ardito.

Tolomeo

Tant'osa un vil Romano?

Achilla

Il mio consiglio
apprendi, oh Tolomeo!
Verrà Cesare in corte; e in tua vendetta

Tolomeo

Pretens regnar,
dona superba i altiva?

Cleopatra

Lluito per allò que és meu; i per la corona
que al meu front
pertany justament.

Tolomeo

Ves-te'n, boja, i torna a les tasques
pròpies de les dones,
fer servir agulla i fus en lloc de ceptre!

Cleopatra

I tu què, efeminat amant?
Ves a cultivar els teus joves amors,
en lloc de reclamar un regne!

- Ària

No desesperis, qui sap?
En l'amor tindràs la sort
que no tens a regnar.
Tot mirant una bellesa
potser trobaràs
qui et consoli el cor. *(surt)*

ESCENA 6

Achilla *(entra)*

Amo i senyor!

Tolomeo

Achilla!
Com va agrair G. Cesare
el cap tallat?

Achilla

Es va irritar.

Tolomeo

Què estic sentint?

Achilla

Et va acusar d'inexpert i arter.

Tolomeo

Tant gosa un vil romà?

Achilla

El meu consell
escolta, Tolomeo!
Cesare vindrà a la cort; en venjança,

cada costui, come cadde Pompeo.

Tolomeo

Chi condurrà l'impresa?

Achilla

Io ti prometto
darti estinto il superbo al regio piede,
se di Pompeo la moglie
in premio a me il tuo voler concede.

Tolomeo

E' costei tanto vaga?

Achilla

Lega col crine.
E col bel volto impiaga.

Tolomeo

Amico,
il tuo consiglio è la mia stella;
vanne, pensa e poi torna. *(parte Achilla)*
Muora Cesare, muora, e il capo altero
sia del mio piè sostegno.
Roma, oppressa da lui, libera vada,
e fermezza al mio regno
sia la morte di lui più che la spada.
- Ària

L'empio, sleale, indegno
vorria rapirmi il regno,
e disturbar così
la pace mia.
Ma perda pur la vita,
prima che in me tradita
dall'avidò suo cor
la fede sia!

SCENA 7

Quartieri nel campo di Cesare con l'urna nel mezzo, ove sono le ceneri del capo di Pompeo, sopra eminente cumulo di trofei

Cesare

Alma del gran Pompeo,
che al cenere suo d'intorno
invisibil t'aggiri,
fur' ombre i tuoi trofei,
ombra la tua grandezza, e un'ombra sei.

cau sobre ell com vas fer amb Pompeo.

Tolomeo

Qui se n'encarregarà?

Achilla

Et prometo que posaré,
mort als teus peus, aquest superb,
si l'esposa de Pompeo,
en premi, la teva voluntat em concedeix.

Tolomeo

Tan bella és aquesta dona?

Achilla

Els seus cabells són lligams.
I fereix amb el seu rostre.

Tolomeo

Amic,
el teu consell és l'estrella que em guia;
ves, pensa-hi i després torna. *(Achilla surt)*
Mori G. Cesare, mori, i sigui el seu cap altiu
descans del meu peu.
Que l'oprimida Roma sigui alliberada
i que la seva mort doni al meu regne
més fermesa que la meva espasa.
- Ària

Malvat, deslleial, indigne
voldria arrabassar-me el regne
i pertorbar així
la meva harmonia.
Que perdi doncs, la vida
abans de traïr
amb el seu cor àvid
la fe a mi deguda!

ESCENA 7

Campament de G. Cesare amb una urna al mig, on es troben les cendres del cap de Pompeo, sobre un munt de trofeus

G. Cesare

Ànima del gran Pompeo,
que gires entorn de les seves cendres,
camines invisible,
van ser ombra els teus trofeus,
ombra la teva grandesa, i ombra ets ara.

Così termina al fine il fasto umano.
Ieri che vivo occupò un mondo in guerra,
oggi risolto in polve un'urna serra.
Tal di ciascuno, ah! lasso!
il principio è di terra, e il fine è un sasso,
Misera vita! oh, quanto è fraltuo stato!
Ti forma un soffio, e ti distrugge un fiato.
(entra Cleopatra con seguito)

Cleopatra

Tra stuol di damigelle
io servo a Cleopatra,
Lidia m'appello, e sotto il ciel d'Egitto
di nobil sangue nata;
ma Tolomeo mi toglie,
barbaro usurpator, la mia fortuna.

Cesare

(da se'):
Quanta bellezza un sol semblante aduna!
(in alta voce)
Tolomeo sì tiranno?

Cleopatra

*(s'inginocchia avanti Cesare
e dice piangendo)*:
Avanti al tuo cospetto, avanti a Roma,
mesta, afflitta e piangente
chieggio giustizia.

Cesare

(da se')
Oh dio! che innamorata!
(leva da terra Cleopatra)
Sfortunata donzella, in breve d'ora
deggio portarmi in corte,
oggi colà stabilirò tua sorte.

Cleopatra

Signor, i tuoi favori
legano quest'anima.

Cesare

E la tua chioma i cori.
- Aria

Non è sì vago e bello
il fior nel prato,
quant'è vago e gentile
il tuo bel volto.

Així acaba sempre la glòria humana.
Qui ahir conquistava un món en guerra,
avui, ja pols, reposa en una urna.
Ah, desgraciat! És el mateix per a tothom:
terra al principi i pedra al final.
Miserable vida! Ah, que fràgil és el teu estat!
Un alè et forma, i un alè et destrueix.
(entra Cleopatra amb seguidors)

Cleopatra

Soc una de les dames
que serveixen Cleopatra,
Em dic Lidia, i sota el cel d'Egipte
he nascut de sang noble;
però Tolomeo m'arrabassa,
bàrbar usurpador, la meua fortuna.

G. Cesare

(per a si):
Quanta bellesa en un sol rostre!
(en veu alta)
Tan tirà és Tolomeo?

Cleopatra

*(s'agenolla davant G. Cesare
i diu, plorant)*:
Davant de tu, davant de Roma,
trista, afligida i plorosa,
demano justícia.

G. Cesare

(per a si)
Oh, déus! Com m'enamora!
(aixeca Cleopatra del terra)
Infortunada donzella, en breus instants
he d'anar a la cort,
avui mateix m'ocuparé de la teua sort.

Cleopatra

Senyor, els teus favors
lloguen la meua ànima.

G. Cesare

I els teus cabells lloguen els cors.
- Ària

No és tan preciosa
la flor del camp,
com bell i gentil
és el teu rostre.

D'un fiore il pregio a quello
solo vien dato,
ma tutto un vago aprile
è in te raccolto. *(parte)*

SCENA 8

Cornelia *(entra)*

– Aria

Nel tuo seno, amico sasso
sta sepolto il mio tesoro.
Mà che! vile e negletta
sempre starai, Cornelia?

Cleopatra *(da se')*

E' Cornelia, costei,
la moglie di Pompeo?

Cornelia

Ah no!

Tra questi arnesi
un ferro sceglierò, con mano ardita
contro il Tolomeo dentro la reggia...

*(non si tosto Cornelia ha preso unaspada fuori degli
arnesi di guerra che Sesto sopraggiunge)*

Sesto

Madre, ferma; che fai?

Cornelia

Lascia quest'armi:
voglio contro il tiranno
uccisor del mio sposo,
tentar la mia vendetta.

Sesto

Questa vendetta a Sesto sol si aspetta.
(toglie la spada a Cornelia)

Cornelia

Oh dolci accenti! oh care labbra! dunque
sull'alba de' tuoi giorni
hai tanto cor?

Sesto

Son Sesto, e di Pompeo
erede son dell'alma!

Cornelia

Animo, oh figlio, ardire! Io coraggiosa

La gràcia d'una flor
només a ella mateixa li és donada,
tu reuneixes
tota la bellesa d'abril. *(surt)*

ESCENA 8

Cornelia *(entra)*

– Ària

Al teu si, roca amiga
està sepultat el meu tresor.
Però com? Vil i deshonrada
estaràs sempre, Cornelia?

Cleopatra *(per a si)*

És aquesta Cornelia,
la dona de Pompeo?

Cornelia

Ah, no!

Entre aquestes armes
una espasa escolliré, amb mà atrevida
contra Tolomeo, al seu palau...

*(tan bon punt Cornelia agafa una espasa d'entre
totes les armes, apareix Sesto)*

Sesto

Mare, atura't; què fas?

Cornelia

Deixa'm aquesta arma:
vull intentar venjar-me
d'aquell tirà,
que va assassinar el meu espòs.

Sesto

Aquesta venjança només s'espera de Sesto.
(treu l'espasa a Cornelia)

Cornelia

Dolces paraules! Estimats llavis!
a l'alba dels teus dies
i ja tens tant valor?

Sesto

Soc Sesto,
hereu de l'ànima de Pompeo!

Cornelia

Sigues valent, fill meu! Jo, amb coratge,

ti seguirò.

Sesto

Ma, oh dio! chi al re fellone
ci scorterà?

Cleopatra

(che sorte fuori impetuosamente)

Cleopatra

E Lidia ancor, per ché quell'empio cada,
ti saran scudo, e t'apriran la strada.

Cornelia

E chi ti sprona, amabile donzella,
oggi in nostro soccorso offrir te stessa?

Cleopatra

La fellonia d'un re tiranno, il giusto.

Sotto il nome di Lidia

io serbo Cleopatra;

se in virtù del tuo braccio ascende al trono,
sarai felice, e scorgerai qual sono.

Sesto

Figlio non è, chi vendicar non cura
del genitor la morte.

Armerò questa destra, e al suol trafitto
cadrà punito il gran tiran d'Egitto.

– Aria

Cara speme, questo core
tu cominci a lusingar.

Par che il ciel presti favore
i miei torti a vendicar.

(partono Cornelia e Sesto)

SCENA 9

*Atrio nel palagio de' Tolomei. Tolomeo ed Achilla con
seguito di Egizi e guardie, Cesare con seguito di
Romani*

Tolomeo

Cesare, alla tua destra
stende fasci di scettri
generosa la sorte.

Cesare

Tolomeo, a tante grazie
io non so dir, se maggior lume apporti,

et seguiré.

Sesto

Però, oh, déus! Qui ens guiarà
fins al vil rei?

Cleopatra

(que apareix impetuosament)

Cleopatra

i també Lidia, perquè caigui el malvat,
et protegiran i t'obriran camí.

Cornelia

I què t'impulsa, amable donzella,
a venir tu mateixa en el nostre auxili?

Cleopatra

La maldat d'un rei tirà, la justícia.

Amb el nom de Lidia

serveixo a Cleopatra;

si, pel teu braç, ella arribés al tron,
seràs premiada i sabràs qui soc.

Sesto

No és bon fill aquell que no venja
la mort del seu pare.

Armaré el meu braç i caurà a terra
el tirà d'Egipte, travessat.

– Ària

Dolça esperança, aquest cor
comences a consolar.

Fins i tot el cel sembla afavorir
la venjança de la meva ofensa.

(surten Cornelia i Sesto)

ESCENA 9

*Atri del palau de Tolomeo. Tolomeo i Achilla amb
seguici d'egipcis i guàrdies, G. Cesare amb seguici
de romans*

Tolomeo

G. Cesare, a la teva destra
la sort generosa
t'atorga feixos de ceptres.

G. Cesare

Tolomeo, amb tant esplendor
no sé dir si és més lluminós

mentre l'uscio del giorno egli diserra,
il sole in cielo o Tolomeo qui in terra.

Ma sappi, ogni mal'opra
ogni gran lume oscura.

Achilla (*sottovoce a Tolomeo*)

Sin al real aspetto egli t'offende?

Tolomeo (*da se'*)

Temerario Latin!

Cesare (*da se'*)

So che m'intende

Tolomeo

Alle stanze reali

questi che miri

t'apriran le porte,

e a te guida saranno. (*da se'*)

Empio,

tu pur venisti in braccio a morte

Cesare (*da se'*)

Scorgo in quel volto un simulato inganno

- Ària

Va tacito e nascosto,
quand'avido è di preda,
l'astuto cacciator.

E chi è mal far disposto,
non brama che si veda

l'inganno del suo cor. (*parte con seguito*)

SCENA 10

Achilla, Tolomeo con seguito e guardie. Cornelia e Sesto entrano

Achilla

Sire, con Sesto il figlio
questa è Cornelia.

Tolomeo (*da se'*)

Oh che sembianze, Amore!

Cornelia

Ingrato, a quel Pompeo,
che al tuo gran padre
il diadema reale

stabilì sulla chioma,

tu recidesti il capo in faccia a Roma?

Sesto

el sol allà al cel o

Tolomeo aquí a la terra.

Però has de saber que les males accions
fan enfosquir el més gran estel.

Achilla (*en veu baixa a Tolomeo*)

Com gosa ofendre el teu reial aspecte?

Tolomeo (*per a si*)

Llatí temerari!

G. Cesare (*per a si*)

Sé que m'ha entès.

Tolomeo

De les cambres reials,

aquests que veus

t'obriran les portes

i et serviran de guia. (*per a si*)

Impiu,

caus en braços de la mort!

G. Cesare (*per a si*)

Puc veure engany al seu rostre.

- Ària

Amagat i en silenci,
olorant la seva presa
va l'astut caçador.

Aquell que al mal està disposat
no vol que es vegi

l'engany del seu cor. (*surt amb el seguici*)

ESCENA 10

Achilla, Tolomeo amb seguici i guàrdies. Entren Cornelia i Sesto

Achilla

Senyor, aquí ve Cornelia
amb el seu fill Sesto.

Tolomeo (*per a si*)

Oh, quin semblant, amor!

Cornelia

Ingrat, a aquell Pompeo
que al teu gran pare
la diadema reial

va col·locar sobre el front,

has gosat de tallar el cap davant de Roma?

Sesto

Empio, ti sfido a singular certame;
veder farò con generosa destra
aperto a questo regno
che non sei Tolomeo, che un indegno.

Tolomeo

Oh là!
da vigil stuol sian custoditi
questi Romani arditì.

Achilla

Alto signor, condona
il lor cieco furor!

Tolomeo

Per or mi basta
ch'abbia garzon sì folle
di carcere la reggia.
(accenna alla guardie)
Costei, che baldanzosa
vilipese il rispetto
di maestà regnante,
nel giardin del serraglio abbia per pena
il coltivar i fiori.

(piano ad Achilla)

Io per te serbo
questa dell'alma tua bella tiranna.

Achilla

Felice me!

Tolomeo *(da se')*

Quanto costui s'inganna!
(parte con seguito)

SCENA 11

Achilla

Cornelia, in quei tuoi lumi
sta legato il mio cor.
Se all'amor mio
giri sereno il ciglio
e i talami concedi,
sarà la madre in libertà col figlio.

Cornelia

Barbaro, una Romana
sposa ad un vil Egizio?

Sesto

Impiu, et desafio a un combat singular;
amb generosa mà, faré veure
clarament a aquest regne
que ets indigne de dir-te Tolomeo.

Tolomeo

Que vingui la guàrdia!
Que siguin posats sota vigilància
aquests romans agosarats.

Achilla

Gran senyor, perdona
el seu furor boig!

Tolomeo

Per ara en tinc prou
que aquest noiet foll
tingui el palau per presó.
(a la guàrdia)
I aquella, per desafiar
el respecte
de la majestat regnant,
que tingui per càstig cultivar les flors
del jardí del meu serrall.

(en veu baixa a Achilla)

Et regalo
aquesta bellesa que tiranitzà la teva ànima.

Achilla

Quin goig!

Tolomeo *(per a si)*

Que equivocat està!
(surt amb seguíci)

ESCENA 11

Achilla

Cornelia, a aquests ulls teus
està lligat el meu cor.
Si dirigeixes la teva mirada serena
cap al meu amor
i acceptes ser la meva muller,
tu i el teu fill sereu lliures.

Cornelia

Bàrbar! Una romana
muller d'un vil egipci?

Sesto

A te consorte?

Ah no! pria della morte....

Achilla

Oh là: per regal legge orma si guidi
prigionier nella reggia
così audace garzon.

Cornelia

Seguirò anch'io
l'amata prole, il caro figlio mio.

Achilla

Tu ferma il piede e pensa
di non trovar pietade acciò che chiedi,
se pietade al mio amor pria non concedi.

- Aria

Tu sei il cor di questo core,
sei il mio ben, non t'adirar!
Per amor io chiedo amore,
più da te non vo' bramar. (*parte*)

Sesto

Madre!

Cornelia

Mia vita!

Sesto

Addio!

*(mentre le guardie vogliono condur via Sesto,
Cornelia corre a ritenerlo per un braccio)*

Cornelia

Dove, dove, inumani,
l'anima mia guidate? Empi, lasciate,
che al mio core, al mio bene
io porga almen gli ultimi baci. Ahi pene!

Cornelia, Sesto

- Ària

Son nata/o a lagrimar/sospirar,
e il dolce mio conforto,
ah, sempre piangerò.
Se il fato ci tradì,
sereno e lieto di
mai più sperar potrò.

Casar-se amb tu?

Ah, no! Abans la mort...

Achilla

D'acord: per ordre reial,
porteu presoner al palau
aquest jove audaç.

Cornelia

Jo també seguiré
les passes del meu fill.

Achilla

Tu queda't i pensa
que no hi haurà pietat per allò que demanes,
si abans no sents pietat pel meu amor.

- Ària

Ets el cor del meu cor
ets el meu bé, no t'enfadis!
A canvi d'amor, demano amor,
res més de tu desitjo. (*surt*)

Sesto

Mare!

Cornelia

Vida meva!

Sesto

Adeu!

*(mentre la guàrdia intenta endur-se Sesto,
Cornelia corre a retenir-lo d'un braç)*

Cornelia

On, on us emporteu, inhumans
l'ànima meva? Malvats, deixeu-me almenys
fer els últims petons
al meu tresor! Ai de mi!

Cornelia, Sesto

- Ària

Per al plor he nascut,
i sempre ploraré
la pèrdua del meu consol.
Si el destí ens ha traït,
ja no haurem d'esperar
dies alegres i serens.

ATTO II

SCENA 1

Deliziosa selva di cedri con il monte Parnaso nel prospetto, il quale contiene in se' la Reggia della Virtù

Cleopatra *(nelle vesti di Virtù)*

Amore

già suggerì all'idea
stravagante pensier: ho già risolto,
sotto finte apparenze
far prigionier d'amor ch'il cor m'ha tolto.

SCENA 2

Cleopatra

- Ària

V'adoro, pupille,
saette d'amore,
le vostre faville
son grate nel sen.
Pietose vi brama
il mesto mio core,
ch'ogn'ora vi chiama
l'amato suo ben.

Cesare

Non ha in cielo il Tonante
melodia che pareggi un sì bel canto.
Vola, mio cor, al dolce incanto...

- Aria

Se in fiorito ameno prato
l'augellin tra fiori e fronde
si nasconde,
fa più grato il suo cantar.
Se così Lidia vezzosa
spiega ancor notti canore,
più graziosa
fa ogni core innamorar. *(Cesare parte)*

ACTE II

ESCENA 1

Bellíssim bosc de cedres amb vistes a la muntanya del Parnàs, on es troba situa el Palau de la Virtut

Cleopatra *(vestida de Virtut)*

L'amor

em va suggerir una idea
potser extravagant, però he decidit,
sota aparença fingida
fer presoner d'amor aquell que me l'ha pres.

ESCENA 2

Cleopatra

- Ària

Us adoro, pupil·les,
sagetes d'amor,
els vostres raigs
són plaents per al meu si.
Piadoses us vol
el meu cor
que us demana, constant,
el seu bé estimat.

G. Cesare

No hi ha al cel de Júpiter
melodia semblant a aquest bell cant.
Vola, tresor meu, al dolç encant...

- Ària

Si en un florit prat
els ocells s'amaguen entre
flors i brossa,
el seu cant es torna més plaent.
Així l'encantadora Lidia
enlaira igual les seves notes
i més graciosa encara
fa enamorar els cors. *(G. Cesare surt)*

SCENA 3

Giardino del serraglio, dove corrisponde quello delle fiere. Cornelia, con piccolazappa nelle mani, che vien coltivando i fiori

Cornelia

Deh. Piangete, oh mesti lumi,
già per voi non v'è più speme.

Achilla *(entra)*

Bella, non lacrimare!
Canterà il tuo destin le crude tempre.

Cornelia

Chi nacque a sospirar
piange per sempre.

Achilla

Un consenso amoroso,
che tu presti ad Achilla,
può sottrarti al rigor di servitù.

Cornelia

Olà!
Così non mi parlar mai più. *(vuol partire)*

Achilla

Oh dio! ascolta; ove vai?

Cornelia

Fuggo da te per non mirarti mai.

SCENA 4

Mentre Cornelia fugge, incontra Tolomeo, che la prende per la mano

Tolomeo

Bella, placa lo sdegno!

Cornelia

Lasciami, iniquo re!

Achilla

Sire, qua mi portai,
per ammollir questa crudel, che adoro.

Tolomeo

Fu pietosa a' tuoi detti?

Achilla

Ella mi sprezza ognor, ed io mi moro.

Tolomeo *(da se')*

Respiro, oh ciel!

ESCENA 3

Jardí del serrall, al costat de les feres. Cornelia, amb una petita aixada a les mans, cultiva flors

Cornelia

Ah! Ploreu, oh, tristos ulls meus,
ja no us queden esperances!

Achilla *(entra)*

Bella dona, no ploris!
El teu destí canviarà els teus mals.

Cornelia

Qui va néixer per sospirar
plorarà sempre.

Achilla

Amb una mostra d'amor
que donis a Achilla,
ell t'apartaria de la servitud.

Cornelia

Com t'atreveixes!
No tornis a parlar-me així mai més. *(vol marxar)*

Achilla

Pels déus, escolta! On vas?

Cornelia

Fujo de tu per no veure't més.

ESCENA 4

Mentre Cornelia fuig, es troba Tolomeo, que li agafa la mà

Tolomeo

Bella, calma't, t'ho prego!

Cornelia

Deixa'm, rei injust!

Achilla

Senyor, soc aquí,
per entendre el cor cruel de la dona que adoro.

Tolomeo

Ha accedit als teus precés?

Achilla

Encara em menysprea, i jo desespero.

Tolomeo *(per a si)*

Gràcies al cel!

Bella, lo sdegno ammorza!

(tira da parte Achilla)

Amico, e ben?

Achilla

Signor, oggi vedrai

Cesare estinto al suolo,

re vendicato, e regnator tu solo.

Tolomeo

Parti, eseguisce, e spera;

avrà in mercede la tua crudel.

(da se')

Folle è costui se'l crede

Achilla *(a Cornelia)*

- Aria

Se a me non sei crudele,

ognor sarò fedele

a te questo cor.

Ma se spietata sempre

ver me non cangi tempre,

aspetta sol rigor! *(parte)*

Tolomeo

Bella, cotanto aborris

chi ti prega d'amar?

Cornelia

Un traditore

degno non è d'amor.

Tolomeo

Tanto rigore?

Ma se un re ti bramasse?

Cornelia

Sarei una furia

in agitargli il core.

Tolomeo

Possibil che in quel volto

non alberghi pietà?

Che in questo seno...

(stende la destra al seno di Cornelia, che sdegnosa si ritira)

Cornelia

Freni l'anima insana

lo stimolo del senso:

pensa che son Cornelia,

Bella dona, oblida aquest desdeny!

(s'enduu Achilla a un costat)

Digues, amic, què hi ha?

Achilla

Senyor, avui veuràs G. Cesare

caure mort a terra,

seràs venjat i regnaràs tu sol.

Tolomeo

Ves, compleix i espera;

tindràs a canvi aquesta cruel teva.

(per a si)

Serà foll si s'ho creu

Achilla *(a Cornelia)*

- Ària

Si no ets cruel amb mi,

sempre et serà fidel

aquest cor meu.

Si ets despietada, però,

i no canvies de parer,

només rigor t'espera! *(surt)*

Tolomeo

Bella, tant avorreixes

a qui et prega que l'estimis?

Cornelia

Un traïdor

no és digne d'amor.

Tolomeo

Tan gran és el teu rigor?

I si fos un rei qui et desitgés?

Cornelia

Em transformaria en una fúria

per espantar el seu cor.

Tolomeo

Com és possible que aquest rostre

no albergui pietat?

Que aquest pit...

(estén la mà al pit de Cornelia, que, amb desdeny, la retira)

Cornelia

Que freni l'ànima insana

l'estímul dels sentits:

pensa que soc Cornelia,

e son Romana. *(parte)*

Tolomeo

Tanto ritrosa a un re?

Perfida donna!

Forza userò, se non han luogo i prieghi,
e involarti saprò ciò ch'or mi nieghi.

– Aria

 Si, spietata, il tuo rigore
 sveglia l'odio in questo sen,
 Giacché sprezzo questo core,
 prova, infida, il mio velen!*(parte)*

SCENA 5

Cornelia *(che rientra)*

Su, che si tarda? or che partì il lascivo,
un generoso ardir l'onor mi salvi;
tra le fauci de' mostri
mi scaglierò da queste eccelse mura,
cibo sarò di fiere;
non paventa il morir un'alma forte.
Addio Roma, addio Sesto!
Io corro a morte.

Sesto *(entra)*

Ferma! che fai?

Cornelia

Chi mi trattiene il passo?

Sesto

Madre!

Cornelia

Madre? che veggio?

Figlio, Sesto, mio core!

Come qui ne venisti!

Sesto

Io, per sottrarti al regnato lascivo
di Niren con la scorta
quivi occulto mi trassi.

Cornelia

Troppo è certo il periglio
in cui, figlio, t'esponi.

Sesto

Chi alla vendetta aspira
vita non cura, oh madre.

i soc romana. *(surt)*

Tolomeo

Et resisteixes a un rei?

Dona pèrfida!

Faré servir la força si no em serveixen els prec,
i sabré arrabassar-te allò que em negues.

– Ària

 Si, despietada, el teu rigor
 desperta l'odi al meu pit!
 Ja que menysprees el meu cor,
 prova, infame, el meu verí! *(surt)*

ESCENA 5

Cornelia *(torna a entrar)*

Per què esperar? Ja ha marxat el lasciu.
El valor salvarà el meu honor;
em tiraré d'aquests murs
a les feres
i seré la seva presa,
una ànima forta no té por de morir.
Adeu, Roma, adeu, Sesto!
Corro cap a la mort.

Sesto *(entra)*

Atura't! Què fas?

Cornelia

Qui m'impedeix el pas?

Sesto

Mare!

Cornelia

Mare? Què veig?

Sesto, fill del meu cor!

Com has vingut fins aquí?

Sesto

Per tal d'allunyar-te del rei lasciu,
amb l'escorta de Nireno
he vingut aquí en secret.

Cornelia

És gran el perill
al qual t'exposes.

Sesto

Qui aspira a la venjança
menysprea la vida, mare.

Sì cadrà Sesto, o cadrà il tiranno.

SCENA 6

Cornelia

– Aria

Cessa omai di sospirare!
Non è sempre irato il cielo
contro i miseri; suol fare
benché tardi, le vendette.
Il nocchier, s'irato è il mare,
mai non perde la speranza,
onde avvien che la costanza
la salute a lui promette. *(parte)*

Sesto *(solo)*

Figlio non è, chi vendicar non cura
del genitor lo scempio.
Su dunque alla vendetta
ti prepara, alma forte,
e prima di morir altrui dà la morte!

– Aria

L'angue offeso mai riposa,
se il veleno pria non spande
dentro il sangue all'offensor.
Così l'alma mia non osa
di mostrarsi altera e grande,
se non svelle l'empio cor. *(parte)*

SCENA 7

Luogo di delizie

Cleopatra

Esser qui deve in breve
l'idolo del mio sen, Cesare amato;
ei sa che qui l'attende
Lidia sua, che l'adora;
per discoprir, se porta il sen piagato,
fingerò di dormire, porterò meco,
mascherato nel sonno,
Amor ch'è cieco. *(si pone a sedere)*

– Aria

No caurà Sesto, caurà el tirà.

ESCENA 6

Cornelia

– Ària

Deixa ja de sospirar!
El cel no sempre està enfadat
contra els pobres; sol concedir,
encara que tard, la venjança.
El navegant, encara que el mar s'enfadi,
no perd mai l'esperança,
doncs sap que la constància
li promet seguretat. *(surt)*

Sesto *(sol)*

No és bon fill qui no procura
venjar la mort del seu pare.
Així doncs, prepara't,
ànima forta, per a la venjança,
i abans de morir, dona mort!

– Ària

La serp ofesa mai descansa
si el verí no s'escampa primer
per la sang de l'ofensor.
Així, la meva ànima no gosa
de mostrar-se altiva i gran
si no arrenca aquell cor impiu. *(surt)*

ESCENA 7

Jardí de les delícies

Cleopatra

Aviat arribarà
el meu ídol, el meu estimat G. Cesare;
ell sap que aquí l'espera
la seva Lidia que l'adora;
per saber si porta el cor ferit,
fingiré que dormo, dins meu tindré,
emmascarat amb el son,
l'amor que és cec. *(seu)*

– Ària

Venere bella,
per un istante,
Deh, mi concedi
le grazie tutte
del dio d'amor!
Tu ben prevedi
ch'il mio semblante
dee far amante
d'un regio cor. (*finge di dormire*)

Cesare (*entra*)

Che veggio, oh Numi?
il mio bel sol qui dorme?
Vaga Lidia, adorata,
ah! se di tanto incendio
che mi bolle nel seno,
ti penetrasse al cor qualche scintilla,
ben potresti sperar dalla tua sorte
d'esserme forse un dì sposa e consorte.

Cleopatra (*sporgendo*)

Sposa? t'adorerò fino alla morte.

Cesare

Olà!

Cleopatra

Che ti conturbi?

Cesare

Una donzella,
serva di Cleopatra a tanto aspirar?

Cleopatra

Cesare, frena l'ire!

Giacché desta m'aborri,
perché m'abbi ad amar,
torno a dormire.

(*va per tornar al suo luogo*)

SCENA 8

Cesare

Bella, rimanti;
sono infausti per noi cotesti lidi.

Cleopatra

Fermati, non partir, che tu m'uccidi.

Cesare

Oh, Venus bella,
per un instant,
concedeix-me
totes les gràcies
del déu de l'amor!
Saps bé
que el meu semblant
ha de tornar amant
un cor reial. (*fa veure que dorm*)

G. Cesare (*entra*)

Què veig, oh déus?

Dorm aquí el meu bell sol?

Ah, gràcil Lidia adorada!

Ah! Si del gran incendi

que em crema el pit

alguna espurna entrés al teu cor,

bé podries esperar del teu destí

algun dia ser la meva esposa i consort.

Cleopatra (*despertant*)

Esposa? T'adoraré fins a la mort.

G. Cesare

Com!

Cleopatra

Per què et sorprens?

G. Cesare

Una donzella,

serva de Cleopatra, amb tanta aspiració?

Cleopatra

G. Cesare, reprimeix la teva ira!

Ja que desperta m'avorreixes,

perquè tornis a estimar-me,

torno a dormir.

(*va una altra vegada al seu lloc*)

ESCENA 8

G. Cesare

Queda't aquí, bella dama;
aquests llocs són infausts.

Cleopatra

Atura't, no marxis, o em mataràs.

G. Cesare

Lascia, Lidia!

Cleopatra

Che Lidia?

Io volerò al conflitto in tua difesa,
sino agli stessi abissi
scenderia Cleopatra.

(da se')

ohimè, che dissi?

Cesare

Cleopatra?

Cleopatra

Sì.

Cesare

Dov'è?

Cleopatra

Cesare, volgi
in questo seno, e non altrove, il lampo
di quegli occhi che adoro:
Son Cleopatra, e non più Lidia in cambio.

Cesare

Sei Cleopatra?

Cleopatra

In breve,
de'congiurati il temerario ardire
questo aspetto regal farà che cada;
torna al fianco, Signor, quella tua spada!

Cesare

A si strani eventi
Resto immobile sasso.
Che udisti mai, cor mio?
Lidia è Cleopatra?
E la spregiasti? Oh dio!

Cleopatra

(che frettolosa ritorna)

Fuggi, Cesare, fuggi!
Dalle regie tue stanze
a questa fonte
volano i congiurati.

Cesare

Come!
Nè men Cleopatra
Valse a frenar
Si perfido ardimento?

Lidia, deixa'm anar!

Cleopatra

Lidia?

Jo et defensaré en el combat;
fins als mateixos abismes
baixaria per tu Cleopatra.

(per a si)

Ai de mi! Què he dit?

G. Cesare

Cleopatra?

Cleopatra

Sí.

G. Cesare

On és?

Cleopatra

G. Cesare, dirigeix
cap a aquest pit, i no un altre, el llamp
d'aquests ulls que adoro:
soc Cleopatra, i no la Lidia que pensaves.

G. Cesare

Ets Cleopatra?

Cleopatra

En definitiva,
la meva aparença reial aviat provocarà
que l'atrevida temeritat dels conspiradors vacil·li;
torna la teva espasa a la seva beina, senyor!

G. Cesare

Tals estranys esdeveniments
m'han deixat de pedra.
Cor meu, has sentit?
Lidia és Cleopatra?
I l'has menyspreat? Oh, déus!

Cleopatra

(que torna apressada)

Fuig, G. Cesare, fuig!
Des de les teves cambres reials
fins a aquesta font
volen ja els conjurats.

G. Cesare

Com!
Ni la mateixa Cleopatra
no pot aturar
tan pèrfid atreviment?

Cleopatra

La porpora reale
scudo non è bastante al tradimento.

Cesare

Vengano pure, ho core.
Cesare non seppe mai che sia timore.

Cleopatra

Oh dio! tu il mio cor mi struggi;
salvati, o mio bel sol! Cesare, fuggi!

Cesare

- Ària

Al lampo dell'armi
quest'alma guerriera
vendetta farà.
Non fia che disarmi
la destra guerriera
che forza le dà. *(parte)*

Cleopatra (sola)

Che sento? Oh dio!
Morrà Cleopatra ancora.
Anima vil, che parli mai? Deh taci!
Avrò, per vendicarmi,
in bellicosa parte,
di Bellona in sembianza un cor di Marte.
Intanto, oh Numi, voi che il ciel reggete,
difendete il mio bene!
Ch'egli è del seno mio conforto e speme.

- Ària

Se pietà di me non senti,
giusto ciel, io morirò.
Tu da pace a' miei tormenti,
o quest'alma spirerò.

SCENA 10

(mentre Sesto vuol prendere la spada di Tolomeo, vien sorpreso da Achilla, che entra in furia e la prende)

Achilla

Sire, prendi!

Tolomeo**Cleopatra**

La púrpura reial
no serà suficient per frenar la traició.

G. Cesare

Que vinguin, doncs, no em falta valor.
G. Cesare mai ha sabut què és el temor.

Cleopatra

Oh, déus! Em trenques el cor.
Salva't, sol meu! Fuig, G. Cesare!

G. Cesare

- Ària

Amb un llamp d'armes
aquesta ànima guerrera
clamarà la venjança.
Que mai no disarmi
el braç del guerrer
qui força li dona. *(surt)*

Cleopatra (sola)

Què sento? Oh, déus!
Que mori també Cleopatra.
Ànima vil, què dius ara? Calla!
Tindrè, per venjar-me
a la batalla,
igual que Bel·lona, un cor de Mart.
Oh, déus, que governeu el cel,
defenseu el meu estimat!
Ell és el consol i l'esperança del meu si.

- Ària

Si pietat de mi no sents,
cel just, moriré.
Dona pau als meus turments,
o entregaré aquesta ànima.

SCENA 10

*Sesto vol agafar l'espasa de Tolomeo.
Achilla el sorprèn i li pren*

Achilla

Compte Senyor!

Tolomeo

Che fia?

Sesto

(da se')

Stelle crudeli!

Achilla

Arma la man che non è tempo, o Sire,
di star fra vezzi in amorosa parte;
queste Veneri lascia,
e vola a Marte!

Tolomeo

Qual nemica la fortuna...

Achilla

¡Cesare e morto!

Cornelia

(da se')

Cesare morto?

Sesto

(da se'):

Oh Numi!

Achilla

Or Cleopatra
vola al campo romano,
e delle trombe ai bellicosi carmi,
di Cesare in vedetta, corre co' suoi
contro il tuo campo all'armi.

Tolomeo

D'una femmina imbelle
non pavento i furori.

Achilla

A te sol resta
che in premio di tant'opra
in sposa costei tu mi conceda.

Tolomeo

Temerario! Beltà che non ha pari
d'un tradimento in guiderdon pretendi?

Achilla

Sire...

Tolomeo

Ammutisci e parti!
Son re, e saprò premiarti.

Achilla

Il mio servir questa mercé riceve?

Tolomeo

Què passa?

Sesto

(per a si mateix)

Estrelles cruels!

Achilla

Senyor, pren la teva espasa
i abandona aquests llocs amorosos,
Perquè no és hora d'estar amb Venus
sino de volar cap a Mart!

Tolomeo

Infausta Fortuna!

Achilla

Cesare és mort!

Cornelia

(per a si mateixa)

Cèsar, mort?

Sesto

(per a si mateix)

Oh, Déus!

Achilla

En aquests moments Cleopatra,
vola al camp romà,
i reineix les bellicoses legions
Per caure sobre nosaltres
i així venjar la mort de Cesare

Tolomeo

No li tinc por a una
senzilla noieta.

Achilla

Com a premi per tants afanys,
només et demano que em concedeixis
la mà d'aquesta dona

Tolomeo

Temerari!

Aquesta bellesa no és digna de tu!

Achilla

Senyor!...

Tolomeo

Calla i marxa!

Sóc el rei i ja sabré com recompensar-te.

Achilla

Així pagues els meus serveis?...

Tolomeo

Olà!

(Achilla parte con Tolomeo)

SCENA 11

Sesto

Ecco in tutto perduta
la speme di vendetta!
Ferro, inerme ti vedo;
io per non più soffrir morte a te chiedo.
(tira la spada per uccidersi)

Cornelia

Ferma? che fai? se perverso il destino
fè vano il colpo, invan disperi, oh Sesto.

Sesto

Or che Cesare è estinto
che più sperar possiamo?

Cornelia

Animo, ardire!
Niren già t'apre il passo; al campo vanni;
colà tu rivedrai l'empio tiranno,
e a lui fa poi mirar con alma forte,
che incontrar sai, non paventar la morte. *(parte)*

Sesto (solo)

Seguirò tanto con ignoto passo
ogn'orma del tiranno,
finché nel suo periglio
farò che cada esangue
del padre l'uccisor
per man del figlio.

- Aria

L'aura che spira
tiranno e fiero
egli non merta di respirar.
Mi sveglia all'ira
quel cor severo,
sua morte solo
mi può placar.

Segueixme!

(marxen)

ESCENA 11

Sesto

Tot està perdut,
la meva venjança no triomfarà!
Espasa, impotent et veig;
et prego que m'alliberis del patiment.
(agafa l'espasa per suïcidar-se)

Cornelia

Atura't! Què fas? Si el destí pervers del cop
ha estat en va, no desesperis, Sesto.

Sesto

G. Cesare ha mort,
què ens queda ja?

Cornelia

Sigues valent!
Nireno et conduirà als camps romans,
allà retrobaràs el malvat tirà
i, amb esperit fort, podràs demostrar
que saps com enfrontar la mort sense por. *(surt)*

Sesto (sol)

Seguiré amb pas ocult,
cada petjada del tirà,
fins a atrapar-lo
i fer caure mort
l'assassí del pare
en mans del fill.

- Ària

L'aire que respira
el cruel tirà
no mereix respirar.
Em desperta la ira
aquell cor sever
només la seva mort
em podrà apaivagar.

ATTO III

SCENA 1

Bosco vicino alla città di Alessandria con una parte del porto a margine

Achilla

In tal' modi si premia
il mio lungo servir, la fede mia?
Barbaro re! ti pentirai fra breve
d'avermi offeso. Andiamo,
prodi campioni, e a Cleopatra avanti
offriam le nostre insegne, offriamle il core,
e sia menda al tarda l'alto valore.

– Aria

Dal fulgor di questa spada
vo' che cada
umiliato un empio cor.
Già non dee soffrir l'offese
che difese
il suo regno col valor. *(parte)*

SCENA 2

Al suono d'una bellica sinfonia segue la battaglia tra soldati di Cleopatra e di Tolomeo, e questi ultimi hanno la vittoria; finita la sinfonia, entra Tolomeo con Cleopatra prigioniera

Tolomeo

Vinta cadesti al balenar di questo
mio fulmine reale.

Cleopatra

Tolomeo non mi vinse;
mi tradì quella cieca,
che, tiran, ti protegge,
senz'onor, senza fede, e senza legge.

Tolomeo

Olà! sì baldanzosa
del vincitor al riverito aspetto?

(alle guardie):

S'incateni costei.

(una guardia incatena Cleopatra)

Cleopatra

ACTE III

ESCENA 1

Bosc a prop de la ciutat d'Alexandria amb una part del port a la vista

Achilla

D'aquesta manera premia
els meus serveis, la meva fe?
Rei bàrbar! Aviat et penediràs
d'haver-me ofès. Anem-hi,
valents campions, i a Cleopatra
oferim les nostres insígnies, el nostre cor,
i paguem la nostra tardança amb valor.

– Ària

Amb el fulgor d'aquesta espasa
vull que caigui,
humiliat, un cor impiu.
No ha de patir l'ofensa
qui va defensar
el seu regne amb honor. *(surt)*

ESCENA 2

Al so d'una música de guerra, té lloc la batalla entre els soldats de Cleopatra i de Tolomeo, i aquests últims obtenen la victòria; acabada la música, entra Tolomeo amb Cleopatra presonera

Tolomeo

Has caigut vençuda sota el resplendor
de la meva reial espasa.

Cleopatra

Tolomeo no m'ha vençut;
m'ha traït aquell fat
que, tirà, et protegeix,
sense honor, sense fe i sense llei.

Tolomeo

Prou! Encara et vanes
enfrent del vencedor a qui deus respecte?

(als guàrdies):

Encadeneu-la!

(un guàrdia encadena Cleopatra)

Cleopatra

Empio crudel! ti puniranno gli dei.

Tolomeo

Costei, che per germano aborro e sdegno,
si conduca alla reggia; io colà voglio
che, ad onta del suo ardire,
genuflessa m'adori a piè del soglio.

- Aria

Domerò la tua fierezza
ch'il mio trono aborre e sprezza,
e umiliata ti vedrò.
Tu qual Icaro ribelle
sormontar brami le stelle,
ma quell'ali io ti tarperò. *(parte)*

SCENA 3

Cleopatra

(con i soldati)

E pur così in un giorno
perdo fasti e grandezze? Ahi fato rio!
Cesare, il mio bel nume, è forse estinto;
Cornelia e Sesto inermi son, né sanno
darmi soccorso. O dio!
Non resta alcuna speme al viver mio.

- Aria

Piangerò la sorte mia,
sì crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.
Ma poi morta d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno
fatta spettro agiterò.

(parte con le guardie)

SCENA 4

*Giulio Cesare, da una parte, poi Sesto dall'altra, ed
Achilla steso sul margine del porto mortalmente ferito*

Cesare (solo)

Dall'ondoso periglio
salvo mi porta al lido
il mio propizio fato.
Qui la celeste Parca
non tronca ancor lo stame alla mia vita!

Cruel tirà! Els déus et castigaran!

Tolomeo

Porteu a palau aquesta dona que,
com a germana, avorreixo i desdenyo.
Vull que allà, per humiliar-te,
m'adoris agenollada al peu del tron.

- Ària

Domaré el teu orgull
que el meu tron avorreix i menysprea,
i et veuré humiliada.
Tu, com el rebel Ícar,
desitges pujar a les estrelles,
però jo et tallaré les ales. *(surt)*

ESCENA 3

Cleopatra

(amb els soldats)

Així perdo en un dia
ostentació i grandesa? Cruel destí!
G. Cesare, el meu ídol, és mort potser;
Cornelia i Sesto són impotents,
no em poden socórrer. Oh, déus!
No queda esperança per a la meva vida.

- Ària

Ploraré la meva sort,
tan cruel i tan dura,
mentre em quedi vida i alè.
Però després de morta, el meu espectre
vagarà per tot arreu
atemorint el tirà nit i dia.

(surt amb els guàrdies)

ESCENA 4

*Giulio Cesare, d'una part, Sesto d'altra, i Achilla
estès a la vora del port mortalment ferit*

G. Cesare (sol)

Del perill de les onades
sa i estalvi em porta a la riba
el meu destí propici.
La celestial parca
encara no ha tallat la tija de la meva vida!

Ma dove andrò? e chi mi porge aita?
Solo in queste erme arene
al monarca del mondo errar conviene?

– Aria

Aure, deh, per pietà
spirate al petto mio,
per dar conforto, oh dio!
al mio dolor.
Dite, dov'è, che fa
l'idol del mio sen,
l'amato e dolce ben
di questo cor.
Ma d'ogni intorno i' veggio
sparse d'arme e d'estinti
l'infortunate arene,
segno d'infausto annunzio al fin sarà.

SCENA 6

Sesto

Tutto lice sperar, Cesare vive.
Achilla estinto?
Or sì che il ciel comincia
a far le mie vendette,
sì, sì, mi dice il core
che mio sarà il desiato onore.

– Aria

La giustizia ha già sull'arco
pronto strale alla vendetta,
per punire un traditor.
Quanto è tarda la saetta,
tanto più crudele aspetta
la sua pena un empio cor.

SCENA 7

*Appartamento di Cleopatra. Cleopatra con guardie,
damigelle egizie, poi Cesare con soldati*

Cleopatra

(frate sue damigelle che piangono)
Voi che mie fide ancelle un tempo foste,
or lagrimate invan, più mie non siete.

On aniré? Qui m'ajudarà?
Sol en aquestes ermes terres
convé errar al monarca del món?

– Ària

Aures, per pietat
doneu alè al meu pit,
per confortar el meu turment,
el meu dolor.
Digueu-me on és, què fa
l'idol del meu si,
l'amat i dolç bé
del meu cor.
Per tot arreu veig
sembrades d'armes i de morts
les infortunades terres,
senyal d'infaust presagi serà.

ESCENA 6

Sesto

Tot pot esperar, G. Cesare viu.
Achilla ha mort?
Ara sí que comença el cel
a complir la meva venjança,
sí, sí, em diu el cor
que meu serà el desitjat honor.

– Ària

La justícia ha posat ja a l'arc
la fletxa, llesta per a la venjança,
per castigar el traïdor.
Com més tardi la sageta,
més cruel serà el càstig
que espera l'infame cor.

ESCENA 7

*Apartament de Cleopatra. Cleopatra amb guàrdies,
dames egípcies, després G. Cesare amb soldats*

Cleopatra

(amb les seves dames que ploren)
Vosaltres que abans fóreu les meves donzelles,
ploreu en va, doncs ja no sou meves.

Il barbaro germano
che mi privò del regno,
a me vi toglie, e a me torrà la vita.
(s'ode strepito d'armi nella)
Ma qual strepito d'armi?
Ah sì! più mie non siete,
spirar l'alma Cleopatra or or vedrete.

Cesare

(entra con spada nuda in mano e soldati)
Forzai l'ingresso a tua salvezza,
oh cara!

Cleopatra

Cesare o un'ombra sei?

Cesare *(alle guardie)*

Olà, partite ormai, empi ministri
d'un tiranno spietato!
Cesare così vuol, pronti ubbidite!

(partono le guardie)

Cleopatra

Ah! ben ti riconosco,
amato mio tesoro,
al valor del tuo braccio!
Ombra, no, tu non sei, Cesare amato.

(corre ad abbracciarlo)

Cesare

Cara, ti stringo al seno;
Ha cangiato vicende il nostro fato.

Cleopatra

Come salvo ti vedo?

Cesare

Tempo avrò di svelarti
ogni ascosa cagion del viver mio.
Libera sei, vanne frà tanto al porto,
e le disperse schiere in una raduna;
colà mi revedrai;
Marte mi chiama
all'impresa total di questo suolo.
Per conquistar,
non che l'Egitto, un mondo,
basta l'ardir di questo petto solo.
(parte con i soldati)

El bàrbar germà
que m'ha privat del regne,
us aparta de mi, i e m traurà la vida.

(se sent un estrèpit d'armes)

Què és aquest estrèpit d'armes?

Ah, si! Heu deixat d'ésser meves,
ara veureu com expira Cleopatra.

G. Cesare

(entra amb l'espasa i soldats)

He forçat l'entrada per salvar-te,
estimada meva!

Cleopatra

Ets G. Cesare o la seva ombra?

G. Cesare *(als guàrdies)*

Fora d'aquí, miserables ministres
d'un tirà sense pietat!

Així ho vol G. Cesare, obeïu ara mateix!

(surten els guàrdies)

Cleopatra

Ah! Et reconec,

tresor estimat,

pel valor del teu braç!

No ets una ombra, G. Cesare estimat.

(corre i l'abraça)

G. Cesare

Estimada, per fi t'estrenyo entre els meus braços;
la nostra sort ha canviat.

Cleopatra

Com és que te'n veig tan segur?

G. Cesare

Tindrè temps de revelar-te
cada causa oculta de la meva vida.

Ets lliure, marxa al port,

a reunir l'exèrcit dispersat;

ben aviat ens trobarem al port;

Mart em crida

a l'empresa total d'aquest sòl.

Per conquerir,

no només Egipte, sinó el món mateix,

n'hi ha prou amb l'atreviment d'aquest pit.

(surt amb els soldats)

Cleopatra

– Aria

Da tempeste il legno infranto,
 se poi salvo giunge in porto,
 non sa più che desiar.
 Così il cor tra pene e pianto,
 or che trova il suo conforto,
 torna l'anima a bear.

SCENA ULTIMA

Sala del Trono. Cesare, Cleopatra e seguito con trombe e timpani. Finita la sinfonia entrano Sesto e Cornelia, con un paggio che porta lo scettro e la corona di Tolomeo

Cesare

Bellissima Cleopatra,
 quel diadema che miri, a te s'aspetta;
 io te ne cingo il crine;
 Regina dell'Egitto
 darai norma alle genti,
 e legge al trono.

Cleopatra

Cesare, questo regno è sol tuo dono,
 tributaria regina
 Imperator t'adorerò di Roma.

Cesare (da se')

Amor,
 chi vide mai più bella chioma?

Cleopatra, Cesare

– Duetto

Caro! Bella Cleopatra!
 Più amabile beltà
 mai non si troverà
 del tuo bel volto.
 In te/In me non splenderà
 né amor né fedeltà
 da te/da me disciolto.

Cesare

Goda pur or l'Egitto
 in più tranquillo stato
 la prima libertà. Cesare brama,

Cleopatra

– Ària

Si, trencada la barca per la tempesta,
 arriba per fi al port,
 no pot desitjar res més.
 Així el cor, entre planys i turments,
 un cop ha trobat el consol
 pot deixar l'ànima descansar.

ESCENA FINAL

Sala del tron. G. Cesare, Cleopatra i seguici amb trompetes i timbals. En acabar la música, entren Sesto i Cornelia, amb un patge que porta el ceptre i la corona de Tolomeo

G. Cesare

Bellíssima Cleopatra,
 la diadema que mires t'espera a tu;
 amb ella et ceneixo el front;
 Reina d'Egipte
 donaràs normes a les gentes,
 i lleis al tron.

Cleopatra

G. Cesare, aquest regne és un do només teu,
 tributària reina
 t'adoraré com a emperador de Roma.

G. Cesare (per a si)

Amor,
 qui ha vist mai cabells tan bells?

Cleopatra, G. Cesare

– Duet

Estimat! Bella Cleopatra!
 Mai es trobarà
 bellesa més amable
 que el teu rostre.
 En tu/mi no resplendirà
 ni l'amor ni la fidelitat
 si no és amb tu.

G. Cesare

Que gaudeixi, doncs, Egipte
 en estat més tranquil
 de la primera llibertat. G. Cesare desitja

dall'uno all'altro polo
ch'il gran nome roman
spanda la fama.

Seguito

Ritorni omai nel nostro core
la bella gioia ed il piacer;
sgombrato è il sen d'ogni dolor,
ciascun ritorni ora a goder.

Cleopatra, Cesare

Un bel contento il sen già si prepara,
se tu sarai costante ognor per me;
così sortì dal cor la doglia amara,
e sol vi resta amor, costanza e fè.

Seguito

Ritorni ormai...

FINE DELL'OPERA

que d'un pol a l'altre
el gran nom romà
escampi la seva fama.

Seguici

Que retorni als nostres cors
la bella joia i el plaer;
alliberats els nostres pits de tot dolor,
que cadascun torni a gaudir.

Cleopatra, G. Cesare

Una gran alegria m'espera,
si sempre ets constant amb mi;
així va sortir del cor l'amarga pena,
i només queda amor, constància i fe.

Seguici

Que retorni...

FI DE L'ÒPERA